

# María Teresa GUTIÉRREZ BLANCO

e-mail: [teresagzbl@gmail.com](mailto:teresagzbl@gmail.com)

skype id: mteresa.gutierrez

telefone: +34 91 734 5873

celular: + 34 659 44 09 44



## Educação e formação

- Pós-graduação de Direção de Marketing Digital e Comunicação Empresarial na Internet (Web 2.0). Ano 2013. ESDEN (Escuela Superior de Negocios y Tecnologías).
- Certificado Internacional de Comunicação Empresarial efetiva da Universidade de Cambridge. Ano 2013.
- Pós-graduação de Tradução e Tecnologias. Ano 2010. Universitat Oberta de Catalunya (UOC).
- Pós-graduação de Direção e Administração de Empresas. Ano 2000. Executive MBA do Instituto de Empresa de Madrid.
- Engenheira Industrial - Especialidade Eletrónica e Automática. Ano 1985. Universidade Politécnica de Madrid – Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales.

## Idiomas

- *Francês: bilingue*  
Ensino integral em Francês no Liceo Francés de Madrid. Anos 1966-1978.
- *Inglês: muito elevado*  
“Certificate of Proficiency in English” da Universidade de Cambridge. Ano 1984.  
English Institute – Madrid.
- *Português: elevado*  
Certificado DUPLÉ (Diploma Universitário de Português Língua Estrangeira) da Universidad de Lisboa. Ano 2005.

## Histórico profissional

Atualmente a Teresa está a desenvolver a sua atividade profissional como consultora e tradutora independente.

Ao longo das diferentes etapas da sua carreira profissional, a Teresa tem desenvolvido em paralelo as atividades de engenharia/consultoria e de tradução técnica, tendo especial relevância a sua participação em projetos e missões internacionais de longa duração, o que lhe tem proporcionado uma imersão nas culturas e um conhecimento prático dos idiomas e línguas de trabalho, chave na sua opinião para a realização de um trabalho de tradução de alta qualidade.

Detalha-se a seguir a sua experiência nas áreas da tradução técnica e da consultoria de processos e sistemas respetivamente.

## na área da Tradução Técnica

- **Ao longo da sua carreira profissional nas áreas de:**
  - Fabricação,
  - Sistemas e Tecnologias da Informação (SI/TI),
  - Telecomunicações,
  - Consultoria de Processos,
  - Sistemas de Gestão.

Atividades e responsabilidades principais:

- Comunicação em Inglês, Francês e Português em equipas de projeto e de trabalho, relação com clientes e parceiros estrangeiros, etc.
- Elaboração de documentos de trabalho, ofertas e similares em diferentes idiomas.
- Tradução, de forma pontual, de documentos de trabalho, manuais de processos e de operação.
- Participação em grupos de trabalho multiculturais em reuniões e eventos a nível internacional.
- Trabalho em países estrangeiros por espaços de tempo prolongados: Estados Unidos, China (Nanjing), Peru, Brasil.

- **ABBACUS**, fornecedor de serviços de engenharia, Investigação, Desenvolvimento e Inovação (IDI), desenvolvimento tecnológico e internacionalização, na Europa e no Brasil principalmente.  
Período: desde abril 2013.  
**Posto de trabalho / Funções:** Tradutora “freelance” . Idiomas de origem e de destino: Espanhol (ES-ES), Português (PT-BR).  
**Projetos principais:**
  - Patentes.
  
- **KONEX**, fornecedor de instalações elétricas e soluções de mando e controlo para a indústria da energia em África e em América do Sul.  
Período: desde abril 2013.  
**Posto de trabalho / Funções:** Tradutora e intérprete “freelance” . Idiomas de origem e de destino: Espanhol (ES-ES), Francês (FR-FR).  
**Projetos principais:**
  - Materiais de Marketing Corporativo.
  - Documentação técnica de instalações elétricas.
  - Conteúdo de documentos contractuais (sem objeto legal).
  - Documentação técnica de projetos.
  
- **MAGNUM GROUP Inc.**, agência de tradução radicada nos Estados Unidos.  
Período: desde janeiro 2013.  
**Posto de trabalho / Funções:** Tradutora “freelance” . Idiomas de origem e de destino: Inglês (EN-US), Espanhol (ES-ES).  
**Projetos principais:**
  - Tradução para o Espanhol da Guia de Fundamentos para a Direção de Projetos do PMI.
  - Material de formação para o setor dos Seguros.
  
- **DICTIOS**, empresa de tecnologia e tradução radicada na Espanha.  
Período: desde 2004.  
**Posto de trabalho / Funções:** Tradutora “freelance” . Idiomas de origem e de destino: Inglês, Francês, Espanhol e Galego.  
**Projetos principais:**
  - Especificações técnicas e manuais de projetos de telecomunicações.
  - Especificações técnicas e manuais de engenharia industrial e civil.
  - Tarefas de revisão, correção e controlo da qualidade das traduções de terceiros.
  
- **PHARMAINVESTI**, companhia farmacêutica radicada na Espanha.  
Período: 1979 – 1986.  
**Posto de trabalho / Funções:** Tradutora e intérprete independente. Idiomas de origem e de destino: Inglês e Espanhol.  
**Projetos principais:**
  - Tradução de cartas comerciais e documentos de trabalho.
  - Interpretação comercial com clientes e parceiros de outros países, fundamentalmente através de audioconferência.

## na área da Consultoria de processos e sistemas

- **Atualmente Consultora e Tradutora independente**
  - Consultoria de processos de Governo e Gestão das Tecnologias da Informação baseada nas ISO 38000, ISO 20000 e ITIL v.3 para um grupo multinacional da indústria alimentar. Em fase de desenvolvimento.
  
- **GMV, Soluciones Globales Internet**  
Período: 2007 -2012.  
**Posto de trabalho / Funções:** Consultor Experto / Diretor de Projeto.  
**Projetos principais:**
  - Diretor do Escritório de Gerenciamento de Projetos da Subdiretoria Geral de Tecnologias da Informação do Ministério para a Ciência e a Inovação (gestão da carteira de projetos, elaboração do catálogo de serviços da SGTI, propostas para o melhoramento dos serviços de gestão TI, elaboração de cadernos de encargos, etc.).
  - Consultoria para a análise de riscos na operação e na administração da Central de Gestão de Alarmas de infraestruturas e sistemas de gestão da segurança física do BBVA.
  - Consultoria de processos para o Gabinete de Seguridade dos Sistemas de Informação da Aena.
  - Desenho, desenvolvimento, implementação, certificação, gestão y manutenção do Sistema para a Continuidade do Negócio da GMV-SGI conforme a norma BS 25999.
  - Participação no projeto de consultoria de reengenharia de processos e adequação dos indicadores de segurança da MAPFRE.

- Desenho, implantação e suporte á certificação para o Sistema integrado de Gestão da Qualidade e da Segurança da CIMD na Direção de Tecnologias da Informação, segundo as nomas ISO 9001 e ISO 27000 respetivamente, com base nas melhores práticas ITIL V3.
- Desenho, desenvolvimento e implementação, da intranet corporativa para o Ministério do Interior.
- Modelização de processos, análise GAP e definição do Plano de Projeto para o desenvolvimento e a implantação dum sistema de suporte global para o planeamento, a aquisição de espaços publicitários em diferentes meios para a HAVAS MEDIA.

■ **Telecomunicaciones, Sistemas e Ingeniería de Productos (AVANZIT Tecnología)**

Período: 2000 - 2007.

Posto de trabalho / Funções: Consultor Experto / Responsável pelo Desenvolvimento do Negócio de Empresas e Internacional (Direção de Consultoria e Serviços).

Projetos principais:

- Elaboração de **cadernos de encargos** técnicos para o desenvolvimento dos Planos de Continuidade de Negócio para os aeroportos da *Aena*.
- Elaboração de Planos de Contingência de sistemas e redes para o aeroporto de Madrid-Barajas.
- Assistência técnica à *Aena* na implantação do Serviço de Reconciliação de Bagagens nos Aeroportos de Madrid-Barajas e El Prat de Barcelona.
- Responsável pela Prospecção de Tecnologia e de Negócio “Wireless” para a Direção de Consultoria.
- Definição da oferta de produtos e serviços da companhia na área das tecnologias sem fios (WLAN, mensagens multimédia, GPRS, etc.).
- Definição da oferta da companhia para novos setores na Espanha e para operadoras e grandes clientes em latino América.
- Gestão dos projetos de Consultoria.

■ **TSIP - Telefónica Sistemas e Ingeniería de Productos**

Período: 1998 – 2000.

Posto de trabalho / Funções: Consultora de Prospecção Tecnológica e Desenvolvimento de Negócio.

Projetos principais:

- Consultoria de Sistemas e Prospecção de Tecnologia na área de Sistemas de Informação (BSS e OSS) para operadores de Telecomunicações do grupo Telefónica.
- Elaboração do *catálogo de Produtos e Serviços da TSIP*.
- Responsável pela elaboração das propostas técnicas da Telefónica para os cadernos de encargos dos leilões de licenças *GSM e UMTS* na área dos Sistemas de Informação.
- *Projeto X.10 para a Telefónica Internacional*. Plano de Sistemas objetivo de convergência dos planos de sistemas dos operadores em latino América e metodologia de avaliação da sua evolução a respeito dos objetivos de negócio.
- *Sistema Comercial Integrado para a Telefónica Peru*. Especificação dos requisitos pormenorizados do Sistema de Despacho no âmbito do projeto SCl, Sistema Comercial Integrado, para a Telefónica Peru. O SCl estava a integrar os sistemas de Vendas, Atenção ao Cliente, Faturamento e Cobranças, Tramitação e Despacho de Atuações.

■ **Sema Group s.a.e.**

Período: 1991 – 1998.

Posto de trabalho / Funções: Diretor de Projeto na divisão de Telecomunicações e Sistemas Avançados da Sema Group s.a.e.

Projetos principais:

- *Sistema de Supervisão para a Rede de Feixes hertzianos Digitais da Retevisión*. Especificação, desenho, desenvolvimento e implantação dum Sistema de Supervisão de Rede a abranger a totalidade do território nacional.
- *Jiangsu Computer Network project – Videotex Subproject . Programa Esprit (CEE)*. Especificação de prescrições técnicas durante dois meses em Nanjing e desenho, desenvolvimento e implantação dum Centro Servidor Videotex chinês com aplicações bilingues inglês/chinês para um importante organismo económico de Nanjing.
- *IT-CIM: Integration Testing for Computer Integrated Manufacturing. Programa Esprit (CEE)*. Especificação e desenvolvimento da ferramenta distribuída para o teste de aplicações distribuídas num ambiente CIM, usando o protocolo de aplicação MMS (Manufacturing Messaging Specification).
- *CTS3-VTX: Conformance Testing Services for Videotex Terminals. Programa CTS (CEE)*. Especificação e desenvolvimento duma ferramenta para o teste da conformidade dos níveis de Enlace de Dados, Apresentação e Aplicação dos terminais Videotex para os diferentes padrões Videotex europeios.

▪ **AT&T Microelectrónica**

Período: 1986 – 1990.

**Posto de trabalho / Funções:** Engenheiro de Produto na fábrica de Tres Cantos (Madrid) de desenho e fabricação de circuitos integrados “custom” .

**Projetos principais:**

- Responsável pela fiabilidade e a passagem de novos códigos para produção, do seu seguimento e do melhoramento do desempenho, além do estudo dos possíveis defeitos detetados no uso dos produtos.
- Um ano de treinamento e trabalho, *on-the-job training*, nas fábricas de circuitos integrados da AT&T em Orlando e Allentown (Estados Unidos), nas áreas de Fiabilidade e Engenharia de Produto.

▪ **Inisel (1985 – 1986)**

Engenheiro da Qualidade na área de projetos de aviãoica desde a sua fase inicial de desenho e desenvolvimento até a sua entrega final ao cliente: elaboração e seguimento dos Planos de Qualidade.

## Formação Complementar

▪ **Na GMV-SGI:**

- AENOR: Implantação de Sistemas de Gestão de IDI.
- GMV-SGI (interno): Introdução às ferramentas básicas da Engenharia de Processos.
- POLYMITA: BPMN + ITC Commerce.
- SGS: Implantação de SGSTI conforme à ISO/IEC 20000.
- Global Knowledge: ITIL V3. Foundation Certification Course.

▪ **Na TSIP:**

- Sistema de Qualidade da TSIP.
- Voz sobre IP.
- Convergência Fixo-Móvel.
- Roaming.

▪ **Na Sema Group:**

- Planificação e Controlo de Projetos.
- Metodologia de Teste.
- ISO 9001.
- Plataforma ISM / Linguagem SML (ISM).

▪ **Na AT&T:**

- Fabricação de semicondutores.
- Garantia da Qualidade.
- Sistema operacional Unix.
- Desenho e modelização de semicondutores.

## Outras Competências

- Ferramentas CAT de ajuda à tradução: SDL Trados, Foreign Desk<sup>7</sup> s TermBase, OmegaT, TBXMaker, Open Language Tools<sup>7</sup> XLIFF Translation Editor, WordFast, HeartSome Translation Studio, etc.
- Ferramentas de modelização de processos: Polimya BPMS, Adonis.
- Computadores: PC, Mac.
- Linguagens: C, Pascal, SML (Bull).
- Sistemas operacionais: UNIX, MS DOS, Windows, MAC OS.
- Ferramentas: Microsoft Office, Microsoft Project, Microsoft Visio, Concerto TTCN Tool (Sema Group).
- Comunicações: MMS (manufacturing protocol), CMIS/CMIP.